

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż to? Chlubisz się dolinami?* Trysnęła twa dolina,** córko odstępca,** polegająca na swych skarbach! Kto wystąpi przeciw mnie?! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż to? Chlubisz się swoją potęgą? Przypływem twojej siły, ty odstępca córko? Polegasz na swych skarbach! Kto wystąpi przeciw mnie?! — zapytujesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu się chlubisz dolinami? Twoja dolina spłynęła, córko buntownicza, która ufasz swym skarbowi, mówiąc: Któż nadciągnie przeciwko mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż się przechwalasz dolinami? Spłynęła dolina twoja, o córko uporna! która ufasz w skarbach twoich, mówiąc: Któż przyciągnie przeciwko mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co się przechwalasz dolinami? Spłynęła dolina twoja, córko pieszczona, któraś ufała w skarbiech twoich i mówiłaś: Któż przyjdzie do mnie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego się chlubisz dolinami twej urodzajnej doliny, Córo buntownicza. Ufasz swoim zasobom, mówiąc: Kto może napaść na mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czemu chlubisz się swoimi dolinami, córko zdradliwa, która polegałaś na swoich skarbach, mówiąc: Kto wystąpi przeciwko mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego chwalisz się dolinami – a twoja dolina jest urodzajna – córo odstępca? Ta, która polega na swoich bogactwach, mówi: Kto nadciągnie przeciwko mnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego przechwalasz się dolinami- a urodzajne są twoje doliny - niewierna córko? Ta, która zaufała swym bogactwom, mówi: «Kto wystąpi przeciwko mnie?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czemuż tak chełpisz się dolinami, (a żyzna jest twoja dolina!) Córo buntownicza, dufna w swe skarby, która mówisz: "Któż targnie się na mnie?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому радієш рівнинами, нещасна дочко, що надієшся на свої skarbi, що говориш: Хто на мене найде?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przekorna córo, która polegasz na swych skarbach! Czemu chlubisz się dolinami, że tryska twoja dolina? Mówisz: Kto może się do mnie zbliżyć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego chełpisz się nizinami, swą opływającą niziną, córo niewierna, ty, która ufasz swym skarbowi, mówiąc: "Kto przyjdzie do mnie?" ' ' "

¹⁾ dolinami, בְּעִמְקֵי (ba'amaqim), lub: wielką mocą, Im intensyfikująca od קָוָה II, moc militarna, siła, <x>300 49:4</x> L, por. <x>220 39:21</x>; <x>290 40:26</x>; <x>300 47:5</x>; wg G: równinami Anakitów, ἐν τοῖς πεδίοις Ενακίμ.

²⁾ Być może chodzi o dolinę Jaboku.

³⁾ <x>300 27:6</x>; <x>300 31:22</x>